

ข้อตกลงดำเนินการโครงการร่วมภายใต้บันทึกความเข้าใจ

ระหว่าง

กรมการแพทย์แผนไทยและการแพทย์ทางเลือก กระทรวงสาธารณสุขแห่งราชอาณาจักรไทย
และมหาวิทยาลัยการแพทย์แผนจีนเทียนจินแห่งสาธารณรัฐประชาชนจีน
ว่าด้วยความร่วมมือด้านการแลกเปลี่ยนทางวิชาการและพัฒนาบุคลากร

โครงการฝึกอบรมหลักสูตรแพทย์ฝังเข็ม

๑. หลักการ

หลักสูตรแพทย์ฝังเข็ม (๓ เดือน) เป็นหลักสูตรที่พัฒนามาจากแนวทางการฝึกอบรมหลักสูตรฝังเข็มขั้นพื้นฐาน พ.ศ. ๒๕๓๘ (Guideline for Basic Training in Acupuncture 1995) ขององค์การอนามัยโลก โดยปรับให้เข้ากับสภาพปัญหาทางการแพทย์และสาธารณสุขของประเทศไทย เป็นโครงการภายใต้ยุทธศาสตร์ Service Excellence เพื่อเพิ่มการเข้าถึงบริการด้านการแพทย์แผนไทยและการแพทย์ทางเลือก

กรมการแพทย์แผนไทยและการแพทย์ทางเลือก โดยสถาบันการแพทย์ไทย-จีน ได้จัดทำโครงการฝึกอบรมหลักสูตรแพทย์ฝังเข็มอย่างต่อเนื่อง เพื่อให้แพทย์ที่ผ่านการฝึกอบรมได้มีความรู้ ความเข้าใจและสามารถใช้หลักการแพทย์แผนจีนขั้นพื้นฐานในการตรวจวินิจฉัย และรักษาโรคด้วยการฝังเข็ม ตามแนวทางการแพทย์แผนจีนที่ได้มาตรฐาน และนำไปประยุกต์ใช้ดูแลรักษาผู้ป่วยร่วมกับการแพทย์แผนปัจจุบันได้ ประกอบกับเพื่อเป็นการส่งเสริม พัฒนาศักยภาพ และการส่งเสริมการคุ้มครองผู้บริโภคให้ได้รับการบริการฝังเข็มที่ได้มาตรฐานอีกด้วย

๒. วัตถุประสงค์

เพื่อร่วมกันจัดการฝึกอบรมหลักสูตรฝังเข็มพื้นฐานให้กับแพทย์แผนปัจจุบัน

๓. วิธีการทำงานร่วมกัน

เป็นการทำงานร่วมกันระหว่างกรมการแพทย์แผนไทยและการแพทย์ทางเลือก กับมหาวิทยาลัยการแพทย์แผนจีนเทียนจิน โดยกรมการแพทย์แผนไทยและการแพทย์ทางเลือกเป็นผู้รับผิดชอบดำเนินการจัดอบรมตลอดหลักสูตร โดยจัดทำเนื้อหาและตารางการฝึกอบรม ประสานจัดหาล่ามแปลภาษา สถานที่ฝึกภาคปฏิบัติ รวมถึงการรับสมัครแพทย์เข้ารับการฝึกอบรม ส่วนมหาวิทยาลัยการแพทย์แผนจีนเทียนจินรับผิดชอบในการส่งผู้เชี่ยวชาญมาเป็นวิทยากร รวมถึงการรับศึกษาดูงานและจัดพิธีมอบประกาศนียบัตร ณ สาธารณรัฐประชาชนจีน

คุณสมบัติของวิทยากร

- ดำรงตำแหน่งศาสตราจารย์ในสาขาการแพทย์แผนจีนที่ได้รับการรับรองจากสถาบันที่ได้รับการรับรองจากสาธารณรัฐประชาชนจีน หรือ
- ดำรงตำแหน่งรองศาสตราจารย์ที่ได้รับการแต่งตั้งในตำแหน่งไม่น้อยกว่า ๕ ปี จากสถาบันที่ได้รับการรับรองจากสาธารณรัฐประชาชนจีน
- เป็นผู้มีความรู้ ความเชี่ยวชาญและมีประสบการณ์ด้านการฝังเข็มเป็นอย่างดี
- เป็นผู้ที่มีความสามารถในการสื่อสารภาษาอังกฤษได้ดี

๔. ระยะเวลาการอบรม (๓ เดือน)

- ตามช่วงเวลาที่ทางฝ่ายไทยเป็นผู้กำหนด
- เวลาสอน วันจันทร์ถึงวันศุกร์ ตั้งแต่เวลา ๘.๓๐ – ๑๖.๓๐ น. (เว้นวันหยุดราชการและวันหยุดนักขัตฤกษ์)
- การศึกษาดูงานและการเข้าร่วมในพิธีรับมอบประกาศนียบัตร ณ มหาวิทยาลัยการแพทย์แผนจีนเทียนจิน สาธารณรัฐประชาชนจีน อยู่ในช่วงสัปดาห์สุดท้ายของการอบรม

๕. การจัดการเรียนการสอน

การฝึกอบรมจะจัดการเรียนการสอนเป็นภาษาจีนหรือภาษาอังกฤษ ในกรณีที่อาจารย์ผู้สอนบรรยายเป็นภาษาจีน ผู้ประสานงานหลักสูตรจะจัดเตรียมล่ามซึ่งเป็นผู้ที่สามารถสื่อสารภาษาจีนได้ดีมาก เพื่อแปลคำบรรยายจากภาษาจีนเป็นภาษาไทยสำหรับผู้เข้ารับการอบรม ล่ามเป็นแพทย์จีนหรือแพทย์แผนปัจจุบัน ซึ่งผ่านการอบรมหลักสูตรแพทย์ฝังเข็ม

๖. หลักสูตรการฝึกอบรม : ๓๙๐ ชั่วโมง (ภาคทฤษฎี ๒๔๐ ชั่วโมง และภาคปฏิบัติ ๑๕๐ ชั่วโมง)

อาจารย์ผู้สอนจากมหาวิทยาลัยการแพทย์แผนจีนเทียนจินจะรับผิดชอบการเรียนการสอนในหัวข้อ ดังต่อไปนี้

๖.๑ ภาคทฤษฎี

๑) การแพทย์แผนจีนพื้นฐาน

- ทฤษฎีหยิน-หยาง
- ทฤษฎีปี่จิวธาตุ
- ทฤษฎีอวัยวะภายใน
- สารจำเป็น ซี เลือด และของเหลวในร่างกาย
- สาเหตุการเกิดโรคและกลไกการดำเนินโรค
- การตรวจวินิจฉัยโรค
- การวิเคราะห์กลุ่มอาการโรค

๒) ทฤษฎีระบบเส้นลมปราณและการฝังเข็ม

- ทฤษฎีเส้นจิงลั่วและจุดฝังเข็ม
- เทคนิคการฝังเข็ม
- การฝังเข็มศีรษะและหู
- การรมยา
- การครอบกระปุก
- ทูยหนา
- การรักษาโรคต่างๆ ด้วยการฝังเข็ม

๑. ไมเกรน (Migraine)

๒. ปวดศีรษะ (Headache)

๓. วิงเวียน (Dizziness)

๔. โรคหลอดเลือดสมอง (Stroke)

- อัมพฤกษ์ อัมพาต

๕. อัมพาตใบหน้า (Facial palsy)

๖. นอนไม่หลับ (Insomnia)

๗. ปวดประสาทใบหน้า (Trigeminal neuralgia)

๘. ปวดคอ (Neck pain)

๙. คอแข็งเกร็ง (Stiff neck)

๑๐. Bi syndrome

๑๑. โรคภูมิแพ้ (Allergy)

๑๒. โรคจมูกอักเสบจากภูมิแพ้ (Allergic rhinitis)

๑๓. ไหล่ติด (Frozen shoulder)

๑๔. กลุ่มอาการปวดจากพังผืดกล้ามเนื้อ (Myofascial pain syndrome)

๑๕. ปวดหลังส่วนล่าง (Low back pain)

๑๖. ปวดเข่า (Knee pain)

- ข้อเข่าเสื่อม (Osteoarthritis)

๑๗. ปวดประสาทไขแสดทติก (Sciatica)

๑๘. ปวดประจำเดือน (Dysmenorrhea)

๑๙. อาการกระหายน้ำในโรคเบาหวาน (Diabetes)

๒๐. ความดันโลหิตสูง (Hypertension)

๒๑. โรคพาร์กินสัน (Parkinson's disease)

๒๒. ข้ออักเสบรูมาตอยด์ (Rheumatoid arthritis)

๒๓. โรคอ้วน (Obesity)

๒๔. อาการคลื่นไส้ อาเจียน (Nausea and Vomiting)

๒๕. อาการท้องผูก (Constipation)

๓) การออกข้อสอบภาคทฤษฎี จำนวน ๒ ครั้ง

- ครั้งที่ ๑ ทฤษฎีการแพทย์แผนจีน (ข้อเขียน)

- ครั้งที่ ๒ ระบบเส้นลมปราณและจุดฝังเข็ม (ข้อเขียน)

๖.๒ ภาคปฏิบัติ อาจารย์ผู้สอนจะต้องดำเนินการ ดังต่อไปนี้

๑) ควบคุม ดูแล ให้คำแนะนำ ปรัชษา และตรวจสอบการฝึกปฏิบัติให้เป็นไปตามมาตรฐานการแพทย์แผนจีน

๒) ประเมินผลและให้คะแนนการสอบภาคปฏิบัติ

๗. การรับประกาศนียบัตร

ผู้ที่ผ่านการอบรมจะได้รับประกาศนียบัตรที่ลงนามโดยอธิการบดีมหาวิทยาลัยการแพทย์แผนจีนเทียนจิน และอธิบดีกรมการแพทย์แผนไทยและการแพทย์ทางเลือก พิธีมอบประกาศนียบัตรจะจัดขึ้น ณ มหาวิทยาลัยการแพทย์แผนจีนเทียนจิน สาธารณรัฐประชาชนจีน หรือ กรมการแพทย์แผนไทยและการแพทย์ทางเลือก ขึ้นอยู่กับความเหมาะสมของสถานการณ์ ณ ขณะนั้น

๘. ค่าใช้จ่ายในการฝึกอบรม

ฝ่ายไทยรับผิดชอบค่าใช้จ่ายดังนี้

- ค่าตอบแทนการสอน (เงินไทย) ๑,๐๐๐ บาท/ชั่วโมง (ก่อนหักภาษี) สูงสุด ๖ ชั่วโมง/วัน

- ค่าสอนที่เป็นรายได้นำส่งมหาวิทยาลัยการแพทย์แผนจีนเทียนจิน ๗๐๐ USD/เดือน

- ค่าตัวเครื่องบินระหว่างประเทศไป-กลับ ค่าที่พัก (พร้อมสิ่งจำเป็นขั้นพื้นฐานในการดำรงชีวิต ค่าน้ำ

ค่าไฟ ค่าพาหนะเดินทางระหว่างที่พักกับสถานที่จัดอบรม)

- ค่าอาหารกลางวัน (เฉพาะวันที่มีการเรียนการสอน)

- ค่าใช้จ่ายอื่น ๆ ที่นอกเหนือจากค่ารับรองและจัดเลี้ยง ระหว่างการศึกษาดูงานและรับประกาศนียบัตร

ณ มหาวิทยาลัยการแพทย์แผนจีนเทียนจิน

ฝ่ายจีนรับผิดชอบค่าใช้จ่ายดังนี้

- ค่าใช้จ่ายภายในประเทศจีน ระหว่างการศึกษาดูงานและรับประกาศนียบัตร ณ มหาวิทยาลัยการแพทย์แผนจีนเทียนจิน โรงพยาบาลในเครือข่าย และแหล่งศึกษาเรียนรู้

- ค่ารับรองและจัดเลี้ยงจำนวน ๑ ครั้ง ในวันรับประกาศนียบัตรสำหรับคณะผู้จัดการอบรมฝ่ายไทย

ข้อตกลงนี้มีผลบังคับใช้นับตั้งแต่วันที่ลงนามโดยผู้เข้าร่วมทั้งสองฝ่ายผ่านพิธีลงนามในรูปแบบเสมือนจริง และจะยังมีผลต่อไปเป็นระยะเวลา ๕ ปี การเปลี่ยนแปลงใด ๆ หรือประเด็นใด ๆ ที่ไม่ได้ระบุในข้อตกลงนี้ จะต้องได้รับการปรึกษาหารือเพิ่มเติมและเห็นชอบจากทั้งสองฝ่าย

ลงนามเมื่อวันที่ ๓๐ พฤษภาคม พ.ศ. ๒๕๖๕ เป็นคู่ฉบับภาษาไทย จีน และอังกฤษ ซึ่งทุกฉบับ มีคุณค่าเท่าเทียมกัน ในกรณีที่เกิดความแตกต่างในการตีความให้ใช้ฉบับภาษาอังกฤษเป็นสำคัญ

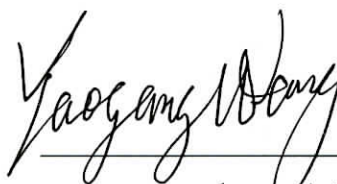
สำหรับกรมการแพทย์แผนไทยและการแพทย์ทางเลือก
กระทรวงสาธารณสุข ราชอาณาจักรไทย

สำหรับมหาวิทยาลัยการแพทย์แผนจีนเทียนจิน
สาธารณรัฐประชาชนจีน



(นายแพทย์ยยศ ธรรมวุฒิ)

อธิบดีกรมการแพทย์แผนไทยและการแพทย์ทางเลือก



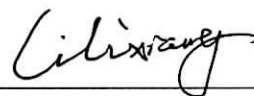
(ศาสตราจารย์หวาง เย่ากั๋ง)

รองอธิการบดีมหาวิทยาลัยการแพทย์แผนจีนเทียนจิน



(นายแพทย์ธิตี แสงธรรม)

รองอธิบดีกรมการแพทย์แผนไทยและการแพทย์ทางเลือก



(ศาสตราจารย์หลี่ ลี่เสียง)

เลขาธิการพรรคคอมมิวนิสต์สาธารณรัฐประชาชนจีน
สาขาวิทยาลัยการศึกษานานาชาติ

พยานฝ่ายไทย
ลงนาม ณ จังหวัดนนทบุรี

พยานฝ่ายจีน
ลงนาม ณ นครเทียนจิน

中国天津中医药大学与泰国卫生部泰医与替代医学司 技术交流合作与能力建设谅解备忘录框架下项目协议

项目名称：医师针灸培训课程（3个月）

1. 项目背景

医师针灸培训课程（3个月）是依据1995年世界卫生组织针灸基础培训指南制定，根据泰国医疗及公共卫生问题进行调整，在泰国卫生部泰医与替代医学司的服务战略下实施，旨在提升泰医和替代医学服务的普及性。

泰国卫生部泰医与替代医学司泰中医药研究院连续多年举办“医师针灸培训课程（3个月）”，旨在培养对中医基本原理具备认知和理解，并能根据中医的规范原理运用针灸对患者进行检查、诊断和治疗的合格医生，希望接受培训的医生能将中医知识和针灸作为一种治疗方式与常规治疗相结合。该项目有益于促进技术发展，加强对消费者在接受标准和安全的针灸服务方面的保护。

2. 项目目的

双方联合开展医师针灸基础培训课程。

3. 合作方式

该项目为泰医和替代医学司与天津中医药大学的合作项目，双方各自负责以下活动。

泰医和替代医学司负责组织培训及相关活动，包括课程和课程大纲的制定、排课、翻译、实习场地的安排以及招生。

天津中医药大学负责提供专家作为课程讲师，以及在天津中医药大学组织学习参观项目，举行证书颁发仪式。讲师资格要求如下。

讲师资格要求：

- （1）中华人民共和国认可的任何官方机构的中医教授；
- （2）或在中华人民共和国认可的任何官方机构任职至5年的副教授；

(3) 具有针灸治疗方面的专业知识和经验;

(4) 良好的英语能力。

4. 培训课程时间 (3 个月)

(1) 培训时间由泰方决定;

(2) 上课时间为周一至周五 8:30-16:30 (公共假期除外);

(3) 培训课程的最后一周将组织在天津中医药大学进行学习参观及参加结业仪式。

5. 教学安排

培训课程将以中文或英文进行。如果教师用中文授课,泰方培训协调员将为学员配备具有优秀中文水平并能进行中译泰的口译译员。为了取得最佳培训效果,口译译员应是通过针灸培训课程的中医师或医生。

6. 教学大纲: 390 小时 (理论讲座 240 小时, 实训 150 小时)

6.1 讲座概要 (240 小时)

(1) 中医基础

包括: 阴阳学说、五行学说、藏象学说、精气血津液神、病因病机、中医诊断学、辨证分型。

(2) 针刺经络理论

包括: 经络和腧穴、针刺技法、耳针和头皮针、灸法、拔罐、推拿、针刺治疗疾病 (偏头痛、头痛、头晕、中风、面瘫、失眠、三叉神经痛、颈痛、落枕、痹症、过敏、过敏性鼻炎、肩周炎、肌筋膜痛综合症、腰痛、膝关节痛—骨关节炎、坐骨神经痛、痛经—月经不调、糖尿病、高血压、帕金森病、类风湿性关节炎、肥胖、恶心呕吐、便秘)。

(3) 理论讲座测试评估 (2 次考试)

第一次考试中医理论 (笔试)

第二次考试针刺经络理论 (笔试)

6.2 实训概要（150 小时）

- （1）专家应当对学员按照中医标准执业进行监督、咨询和检查。
- （2）专家应当对学员在实习考试中的表现进行评估和评分。

7. 证书

通过培训课程的医生将获得天津中医药大学校长和泰医与替代医学司司长共同签署的结业证书。结业仪式将根据当时的实际情况在中国天津中医药大学或泰医与替代医学司举行。

8. 财务管理

泰方负责以下经费：

- （1）专家津贴：1000 泰铢/小时（税前），一天不超过 6 小时。
- （2）支付给天津中医药大学工资：700 美元/月。
- （3）专家一次往返国际机票。
- （4）住宿（包含专家基本生活必需品、水电费和培训场地与住宿之间的交通费用）。
- （5）专家午餐（安排上课的日期）。
- （6）在天津中医药大学结业仪式中任何临床学习访问或专题讲座（如有）的费用。

中方负责以下经费：

- （1）组织结业仪式以及协调参观访问中国国内相关卫生机构。
- （2）为泰国组织者在结业仪式当天安排一次宴请。

本协议将在双方通过视频仪式签署之日起生效，有效期为五年。本协议未说明的任何变更或问题，将由双方协商并签订补充协议。

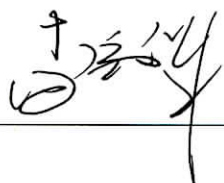
本谅解备忘录于 2022 年 5 月 30 日以中文、泰文、英文三种文本签署，一式两份，所有文本具有同等效力。如在解释上有任何分歧，则以英文文本为准。



中国天津中医药大学
副校长王耀刚教授



泰国卫生部泰医与替代医学司
司长 Yongyot Thammavudhi 医师



见证人
国际教育学院党总支书记
李立祥教授



见证人
泰医与替代医学司副司长
Thiti Sawaengtham 医师

签署于中国天津

签署于泰国 Nonthaburi

**PROJECT AGREEMENT UNDER THE MEMORANDUM OF UNDERSTANDING
BETWEEN
THE DEPARTMENT OF THAI TRADITIONAL AND ALTERNATIVE MEDICINE
OF THE MINISTRY OF PUBLIC HEALTH OF THE KINGDOM OF THAILAND
AND
THE TIANJIN UNIVERSITY OF TRADITIONAL CHINESE MEDICINE
OF THE PEOPLE'S REPUBLIC OF CHINA
ON TECHNICAL EXCHANGE AND COOPERATION AND CAPACITY BUILDING**

Project name: Acupuncture Training Course (3-month) for Medical Doctors

1. Rational

The Acupuncture Training Course (3-month) for Medical Doctors has been developed from the World Health Organization's Guideline for Basic Training in Acupuncture in the year 1995, and adapted to fit Thailand's medical and public health problems. This project is under the Service Excellence Strategy of Department of Thai Traditional and Alternative Medicine (DTAM) aiming to enhance the accessibility of Thai traditional and alternative medicine services.

Department of Thai Traditional and Alternative Medicine by the Institute of Thai-Chinese Medicine has continually conducted "the Acupuncture Training Course (3-month) for Medical Doctors" for years, in an attempt to build the competent medical doctors who are able to demonstrate knowledge and understanding of the basic principles of Traditional Chinese Medicine (TCM) and capable of utilizing such knowledge for examination, diagnosis, and treatment of patients by practicing acupuncture based on the standardized principles of TCM. It is also expected that the medical doctors who received training shall apply TCM knowledge and acupuncture as a treatment modality, integrated with convention treatment. In addition, this project is beneficial in terms of promoting the technical development and enhancing consumer protection in receiving standard and safety service of acupuncture.

2. Objective

To jointly conduct a basic acupuncture training course for medical doctors.

3. Cooperation method

This project is a collaboration between the Department of Thai Traditional and Alternative Medicine (DTAM) and Tianjin University of Traditional Chinese Medicine (TUTCM). Each will be responsible for the following activities:

- DTAM will take responsibility for conducting the training and relevant activities to facilitate the training i.e. the curriculum and course syllabus development, class scheduling, interpreter and practicum site arrangement, and trainee recruitment.

- TUTCM will take responsibility for providing the expert as the course lecturer, and organizing the study visit program and the certificate award ceremony at TUTCM, P.R. China. The qualifications of the lecturer are as follows:

Qualifications of the lecturer

- A professor in TCM from any accredited institution that is recognized in P.R. China;
- or
- An associate professor who was appointed in this position at least 5 years from any accredited institution that is recognized in P.R. China.
 - Knowledgeable and have expertise and experience in acupuncture treatment.
 - Have good command of English.

4. Duration of the training course (3 months)

- The training period will be determined by Thai side.
- Class time: Monday to Friday from 8.30 - 16.30 hrs. (except public holidays).
- Study visit and participation in the certificate award ceremony at Tianjin University of Traditional Chinese Medicine (TUTCM), P.R. China will be organized the last week of the training course.

5. Teaching arrangement

The training course will be conducted in Chinese or English. In case that the lecturer delivers lectures in Chinese, the training coordinator will prepare interpreter(s) who are excellent in Chinese and capable of translating the lectures from Chinese to Thai for the trainees. For the most effective training, the interpreter(s) shall be Chinese medical doctor(s) or medical doctor(s) who passed the acupuncture training course.

6. Course syllabus: 390 credit hours (240 hours of theoretical lectures and 150 hours of practices)

The lecturer shall be responsible in teaching on the following topics.

6.1 Lecture outline

1) Basic Traditional Chinese Medicine

- Yin-yang
- Five elements
- Internal Organs
- Qi, Blood and Jin Ye
- Cause of diseases and disease progression
- Traditional Chinese Medicine Diagnosis
- Symptom analysis

2) Theory of Acupuncture and Jing Luo

- Jing Luo and acupuncture points
- Acupuncture techniques
- Ear acupuncture and scalp acupuncture
- Moxibustion
- Cupping
- Tuina
- Diseases treatment with acupuncture
 1. Migraine
 2. Headache
 3. Dizziness
 4. Stroke
 5. Insomnia
 6. Facial palsy
 7. Trigeminal neuralgia
 8. Neck pain
 9. Stiff neck
 10. Bi syndrome
 11. Allergy
 12. Allergic rhinitis
 13. Frozen shoulder
 14. Myofascial pain syndrome
 15. Low back pain

16. Knee pain
 - Osteoarthritis
17. Sciatica
18. Dysmenorrhea
 - Menstrual irregularities
19. Diabetes
20. Hypertension
21. Parkinson's disease
22. Rheumatoid arthritis
23. Obesity
24. Nausea and Vomiting
25. Constipation

3) Testing and evaluation design for theoretical lecture (2 exams)

- 1st exam Theory of Traditional Chinese Medicine (writing test)
- 2nd exam Theory of Acupuncture and Jing Luo (writing test)

6.2 Practice outline

The lecturer shall be responsible

- 1) Supervise, provide advice and consultation, and inspect the practice of the trainees following TCM standards.
- 2) Evaluate and score the performance of the trainees in the practical exam.

7. Certificate

The trained medical doctor who passed the training course will receive the certificate of achievement signed by the President of Tianjin University of Traditional Medicine (TUTCM) and the Director-General of Department of Thai Traditional and Alternative Medicine (DTAM). The certificate award ceremony will be held at TUTCM, P.R. China or at DTAM, Thailand, depending on the actual situation at that time.

8. Financial Management

Thai side will be responsible for the following expenses:

- Allowance for expert 1,000 Thai Baht/hour (before tax), not more than 6 hours a day
- Salary for TUTCM 700 USD/month
- One round international air ticket for expert
- Accommodations for expert with basic living necessities, covering cost of utilities (if any) and transportation between training venue and lodging
- Lunch for expert (the days when the class is scheduled)
- Any expenditures occurring for the clinical study visit or specific lectures (if any) during the certificate award ceremony at TUTCM, P.R. China.

Chinese side will be responsible for the following expenses:

- Domestic expenditures in China for facilitating the study visit at relevant health facilities and organizing the certificate award ceremony at TUTCM, P.R. China.
- One banquet on the day of the certificate award ceremony for Organizing Team of Thailand.

This Agreement will come into effect on the date of its signing via a virtual ceremony by the Participants, and will remain in effect for a period of five years. Any change or issue not stated in this Agreement will be discussed by the Participants and concluded in supplementary agreements.

Signed on 30th May in the year of 2022 in duplicate in the Thai, Chinese, and English languages, all texts being equally valid. In the event of any divergence of interpretation, the English text will prevail.

For the Department of Thai Traditional
and Alternative Medicine
Ministry of Public Health
The Kingdom of Thailand

For the Tianjin University
of Traditional Chinese Medicine
The People's Republic of China



Dr. Yongyot Thammavudhi
Director General
Department of Thai Traditional and
Alternative Medicine

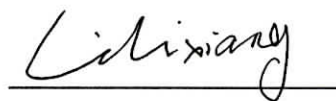


Dr. Thiti Sawaengtham
Deputy Director
General of Department of Thai
Traditional and Alternative Medicine

Signed at Nonthaburi



Prof. Wang Yaogang
Vice President
Tianjin University of Traditional
Chinese Medicine



Prof. Li Lixiang
Secretary of the CPC Branch of
International Education College
Witness

Signed at Tianjin